

اگر احساس خواب به شما دست داد در مکان امنی مانند پارکینگ‌های جاده‌ای، خودرو را متوقف کنید و از توقف در شانه بزرگراه خودداری کنید.

- پس مهر ماهی هستید.**

بله، البته با تمام خصوصیات و ویژگی‌های تمام مهر ماهی‌ها.

- یعنی همان خصوصیات پر مهر و عاطفه و خانواده دوستی مهر ماهی‌ها را هم دارید؟**

حتی بیشتر.

- آرش فرزین این روزها چه کاری در دست دارد؟**

آرش فرزین این روزها دنبال کارهای هنری‌اش است، باید بگویم که ورود من به این عرصه خیلی ناخواسته صورت گرفت. البته پیش از چنین جمله‌ای، همیشه باید کلمه متاسفانه را به کار برد.

- چرا؟**

چون کار فوق‌العاده سختی است. وقتی فرزین خدایبامرز، پدرم، می‌خواند، همیشه به نظم می‌آمد که دارد کار راحت و آسانی انجام می‌دهد. اما وقتی آدم خودش وارد این عرصه می‌شود، می‌بیند که هر لحظه در این کار باید با دشواری‌های گوناگونی روبه‌رو شوی.

- گفتید ناخواسته وارد کار هنری شدید، چگونه؟ چه شد به‌رغم بی‌میلی‌تان وارد دنیای خوانندگی شدید؟**

اول باید این نکته را بگویم که عبارت ورود به دنیای خوانندگی را دوست ندارم به کار برده شود. چون اصلا خودم را در این حد و اندازه نمی‌دانم. اما در مورد خوانندگی؛ بله بی‌میل بودم. اما در عین حال این فکر همیشه یک جورهایی در پس و گوشه‌های ذهنم بود. دوست داشتم کارهایی ارایه دهم تا یک بار دیگر نام و یاد فرزین زنده شود.

- چگونه این مسیر آغاز شد؟**

وقتی یکی از دوستانم به من پیشنهاد داد تا چنین کاری را به انجام برسانیم، مثل همیشه بدون این که چندان فکر کنم یا تردیدی به دلم راه دهم، به این داستان ورود و کار را شروع کردم.

- هر خواننده‌ای خصوصا در اوایل ورودش به دنیای خوانندگی الگویی دارد، شما چه؟ دیگر این‌که در خوانندگی تا کجا می‌خواهید پیش بروید؟**

خب این سوال دوم که پاسخش چندان مشخص نیست، باید دید شرایط چگونه است و مسیر پیش پایم تا چه حد هموار است. باید ببینم آیا اصلا مخاطبان دوستم دارند یا نه. آیا در حد و اندازه‌ای هستم که ادامه راه من برای کسی، مخاطبی، دوستداری کسی مهم باشد یا نه.

- الگور را نگفتید.**

الگوی خاصی ندارم. مگر آدمی که پسر فرزین باشد، می‌تواند الگویی جز او داشته باشد. اما این هم ممکن نیست. وقتی آدم هر کس را الگو قرار می‌دهد، یعنی می‌خواهد راه او را دنبال کرده یا این که به دستاوردهای او برسد. اما من این را مطمئنم که کسی نمی‌تواند به حد و اندازه فرزین خدایبامرز برسد.

- در موسیقی آیا از کارتان رضایت دارید؟**

پسر فرزین بودن ممکن است هزاران حسن داشته باشد. اما در کنار تمام این محاسن و خوبی‌ها یک نیمه تاریک نیز دارد که موقع انجام هر کاری دست و پای آدم را می‌لرزاند. نخستین نکته از این سویه تاریک این جاست که من هر کاری ارایه دهم، چه خوب و چه بد با فرزین مقایسه می‌شوم. فراموش نکنید که صدای فرزین یک صدای افسانه‌ای بود. تمام خوانندگان قدیمی در این روزها از فرط تقلید تازه آمده‌ها تکراری شده‌اند. هر کسی را که شما مثال بزنید، می‌توانم چند نفر را مثال بزنم که می‌خواهند مثل آنها بخوانند. اما شما حتی یک نفر را نمی‌توانید مثال بزنید که خواسته باشد همچون فرزین بخواند. نمی‌شود. نمی‌توانند. این نکته کار مرا خیلی دشوار می‌کند. اگر موفق باشم که قطعا با پدرم مقایسه‌خواهم شد و خودتان هم می‌دانید که در چنین مقایسه‌ای درصد روسفید بیرون آمدن از این چالش بزرگ تا چه حد ناچیز است.

- به نظرت موسیقی پاپ ما درحال حاضر این‌قدر وسوسه‌کننده است که واردش شوی؟**

هر روز که می‌گذرد تعداد زیادی خواننده و هنرمند جدید به این عرصه ورود می‌کنند و این باعث می‌شود رقابت بسیار نفسگیر و دشواری در جریان باشد. در کل از ما به‌عنوان ناظرین این‌س روزگار جز امیدواری کاری بر نمی‌آید.

- از دشواری‌ها و چالش‌های این‌س راه نمی‌گویید؟**

مشکلات که زیاد است؛ بیشتر از آن که بتوانید



صدای فرزین افسانه‌ای بود

آرش فرزین درباره پدرش می‌گوید:صدای فرزین یک صدای افسانه‌ای بود. تمام خوانندگان قدیمی در این روزها از فرط تقلید تازه آمده‌ها تکراری شده‌اند. هر کسی را که شما مثال بزنید، می‌توانم چند نفر را مثال بزنم که می‌خواهند مثل آنها بخوانند.اما شما حتی یک نفر را نمی‌توانید مثال بزنید که خواسته باشد همچون فرزین بخواند. نمی‌شود. نمی‌توانند. شهروند:علی کبیر توکلی نژادمشهور به فرزین سال ۱۳۳۱ در آبادان به دنیا آمد و سال هادر سبک پاپ فعالیت کرد.اودر سال ۱۳۷۸ در ۴۷ سالگی درگذشت.



با آرش فرزین درباره پدر خواننده‌اش، پرسپولیس خسته و علی پروین

جنجال ترجمه‌ها به‌خاطر فشار پروین نبود

◀ **استقلال، پرسپولیس، خودپیرانگری اسطوره‌ها و دشواری‌های پسر فرزین خواننده بودن**

نگار باباخانی | آرش فرزین از آن آدم‌هایی است که مصاحبه کردن با او می‌تواند کاری لذتبخش باشد. او که در عرصه‌های مختلفی به فعالیت پرداخته، به واسطه همین تنوع حوزه‌های فعالیتی فرصت مناسبی در اختیار خبرنگار قرار می‌دهد که از هر دری با او سخن گفته شود و هر زمان حسن کند ریتم گفت‌وگو در حال افت کردن است، بحث را به زمینه‌ای دیگر کشانده و باب یک بحث جدید را بگشاید. خصوصا این‌که هر دو زمینه فعالیت او —خوانندگی و فوتبال — جزو پر طرفدارترین حوزه‌هایی است که در جامعه حال حاضر ایران وجود دارد. قطعا و قطعا کمتر می‌توان فردی با بهتر است بگویم جوانی را یافت که به یکی از این دو عرصه جذاب علاقه‌ای نداشته یا رویای حضور و تنفس در این فضاها را نداشته باشد. او همچنین فرزند خواننده پر طرفدار مرحوم فرزین است. خواننده‌ای که خاطرات فراوانی برای دو نسل خلق کرده و این خاطره‌سازی ارزش آرش را برای کسی که قدر تلاش و محبوبیت فرزین را می‌داند، بیشتر هم می‌کند. دیگر نمی‌خواهم رابطه فامیلی نزدیک او را با اسطوره پرسپولیس، علی پروین، وسط بکشم. آرش در این زمینه نیز می‌تواند چهره کنجکاوبرانگیزی برای گفت‌وگو باشد. کم‌نیستند کسانی که بخواهند درباره فرزین و علی پروین ناگفته‌های جذابی از دهان یکی از نزدیک‌ترین آدم‌ها به این دو چهره بشنوند؛ خصوصا که این آدم خود در عرصه‌های فعالیت آنها کار کرده و صاحب نظر قلمداد شود. همه اینها یعنی آرش فرزین آدم جذابی برای گفت‌وگوست. تازه، این علاوه بر ویژگی‌های شخصی و نوع رفتار فردی اوست. درواقع اصلی‌ترین نکته در جذاب بودن نشست و برخاست با آرش فرزین ریشه در شخصیت آرام آرش دارد. او چنان راحت با آدم طرف می‌شود که حتی اگر دیدار نخست‌تان با او باشد، این نا‌آشنایی را حس نمی‌کنی و چنان رفتار می‌کنی که انگار رفاقتی چند ساله باهم داشته‌اید. این آرامش و راحتی او را تبدیل می‌کند به یکی از معدود آدم‌هایی که شخص در حضورش لذت هم‌صحبتی را بی‌کمو کاست احساس می‌کند و در روزگار آدم‌های مشغول و سر در

- **یعنی از رفتن کی‌روش ناراحت شدید؟** ترجمی می‌دهم در این مورد حرف نزنم.
- **بازی‌های پرسپولیس را هم دنبال می‌کنید؟** مگر می‌توانم بازی‌های این تیم را که همیشه تیم محبوبم بوده، دنبال نکنم؟
- **علت و نتایج درخشان این تیم را در سال‌های اخیر در چه می‌دانید؟** برانکو علاوه بر همه محاسنی که دارد یک حسن بزرگ و بارز نیز دارد که می‌توان همین را مهم‌ترین دلیل درخشش پرسپولیس در این سال‌ها دانست. این حسن بزرگ برانکو هم چیزی نیست جز توجه و تمرکز و پایبندی این مربی بزرگ به نظم و دیسیپلین.
- **بی‌شک خاطرات تو از علی پروین می‌تواند بسیار جذاب و دست‌اول باشد...** حتما، ولی اصلا نمی‌خواهم در این مورد حرف بزنم. **خب، چرا؟**
- **بعضی از دوره‌ها در زندگی آدم وقتی گذشتند، دیگر برگشت به آن روزها علاقه نیست.**
- **درباره دوران مترجمی‌ات که می‌توانی حرف بزنی؟** مثلا درباره کدام بخشش؟
- **مثلا درباره این‌که می‌گفتند هر چه دلت می‌خواست ترجمه می‌کردی.** به‌نظر تان چه باید می‌کردم؟ مجبور بودم. یک

آرش فرزین درباره پدرش می‌گوید:صدای فرزین یک صدای افسانه‌ای بود. تمام خوانندگان قدیمی در این روزها از فرط تقلید تازه آمده‌ها تکراری شده‌اند. هر کسی را که شما مثال بزنید، می‌توانم چند نفر را مثال بزنم که می‌خواهند مثل آنها بخوانند.اما شما حتی یک نفر را نمی‌توانید مثال بزنید که خواسته باشد همچون فرزین بخواند. نمی‌شود. نمی‌توانند.

شهروند:علی کبیر توکلی نژادمشهور به فرزین سال ۱۳۳۱ در آبادان به دنیا آمد و سال هادر سبک پاپ فعالیت کرد.اودر سال ۱۳۷۸ در ۴۷ سالگی درگذشت.

تنها مورد نبود. درست است؟

قطعا. انسانی هم نبود که همه‌چیز را درست ترجمه کنم. فایده‌ای هم نداشت.

- **مثلا چی؟**

مثلا فحش‌هایی که بیشتر بازیکنان بهش می‌دادند. **• الان اگر دوباره مترجم شوی همان کار را می‌کنی؟**

نمی‌دانم. حتی نمی‌دانم که کارم درست بوده یا نه. اما با توجه به شرایط علاقه‌مند بوده.

- **راستی؛ علی پروین از تو خواسته بود حرف‌های مربی را درست ترجمه نکنی؟** نه، اصلا.

- **چرا این‌قدر دورادور از پروین حمایت می‌کنی؟ حالا که نباید رودرپایستی خاصی وجود داشته باشد.**

نه، من دارم حقیقت را می‌گویم. هیچ‌وقت توی رودرپایستی نمی‌مانم. این جور کارها از من بر نمی‌آید که در روزهای دوستی از یکی حمایت کنم و بعد وقتی از هم دور افتادیم یا هر ماجرای دیگری پیش آمد، به طرف پشت کنم و علیه‌اش در روزنامه‌ها حرف بزنم.

- **به‌نظر می‌رسد دارید به خیلی از بازیکنان کنایه می‌زنید.**

من خیلی چیزها دیده‌ام. بازیکنانی دیدم که از عشق علی پروین دم می‌زدند و بعدها چنان به او پشت کردند که بیا و ببین. کسانی که دروغ تمام زندگی‌شان بود. در روزنامه‌ها می‌گفتند به عشق پروین آمده‌اند پرسپولیس، اما تا ۲۰۰- ۳۰۰ میلیون‌شان را نمی‌گرفتند تمرین و بازی نمی‌کردند. اینهایی که من دیدم جز دروغ چیزی در بساطشان نبود.

- **مثلا چه کسانی؟ اسم‌شان را نمی‌گویید؟** شوخی می‌کنید؟

- **قبل از این گفت‌وگو وقتی درباره‌ات تحقیق کردم، شنیدیم که در یکی از بازی‌ها شما را به‌عنوان آرش مورینیو تشویق کرده‌اند. عده‌ای هم می‌گفتند که خودتان بهشان پول داده‌اید. درست است؟** قطعا نه.

- **آخر چرا باید به شما بگویند مورینیو؟**

برای همین هم چرا باید پول بدهم که به من بگویند مورینیو؛ یعنی این‌قدر بچه و احمق بودم که نمی‌فهمیدم این شعار بیش از این که به دردم بخورد، خرابم خواهد کرد؟

- **یک سوال می‌پرسم و انتظار دارم رک و صریح به این سوال پاسخ دهید. آرش فرزین از کودکی پرسپولیس بود یا بعد از فامیل شدن با علی آقای پروین جزو سرخ‌ها شدید؟**

من از چوکی به دلیل علاقه پدرم به این تیم پرسپولیس می‌بودم. فراموش نکنید که پدر من آهنگ پرسپولیس خسته را به عشق این تیم و البته شخص علی پروین خوانده بودند و من از همان روزها قرمز شدم. درواقع از همان نخستین روزهایی که فهمیدم فوتبال چیست عاشق این تیم شدم و این عشق تا به امروز اگر بیشتر نشده باشد، قطعا کمتر نشده است.

- **آیا خاطره خاصی از روزهایی که پدرتان ترانه معروف پرسپولیس را ضبط می‌کرد، دارید؟** باید بگویم که پدرم آهنگ «پرسپولیس خسته» را با هزینه شخصی تولید کرد و تا آن‌جا که یادم است هفتصد و پنجاه‌هزار تومان هزینه آن شد. و روزی که آماده شد، روز بازی پاس با استقلال جلوی درهای استادبوم آزادی کل نسخه‌های آن به فروش رسید و تمام عوایدآن نیز به بازیکنان پرسپولیس تعلق گرفت و حتی ریالی نیز به جیب پدر من نرفت. در حقیقت او با هزینه شخصی این کار را انجام داد و کل فروش را هم به بازیکنان داد. باز هم می‌گویم حیف؛ حیف‌آن صدا و حیف این شخص که خیلی زود و فقط با چهل و هفت‌سال سن از میان ما رفت. امیدوارم جوری نباشد که ما هم در این سن و سال برویم که در آن صورت یکی دوسال بیشتر وقت نداریم و باید کم‌کم ساکمان را برای این سفر همیشگی ببندیم.
- **دوست ندارید دوباره شرایطی فراهم شود که بتوانید به عرصه فوتبال برگردید؟** اصلا. این را از ته دل دارم می‌گویم. داستان فوتبال برای من به پایان رسیده و می‌توانم بگویم من این کتاب را بسته و کنار گذاشته‌ام.

- **چرا؟**

چون چیزهایی در این فوتبال ناسالم دیده‌ام که در شأن و شخصیت خودم نمی‌بینم دوباره در آن فضا به فعالیت مشغول شوم.